Le vouvoiement en espagnol: usted, ustedes, vosotros

Vouvoyer et tutoyer en espagnol: les subtilités à connaître.

Les Espagnols tutoient très facilement, tout comme les Américains. En revanche, contrairement à ces derniers qui n'ont qu'un seul pronom-sujet pour dire tu et vous, le fameux "you", en espagnol, il existe 4 façons différentes de tutoyer ou vouvoyer, et qui sont toutes utilisées fréquemment, à l'oral comme à l'écrit. Un point sur cette question est donc indispensable.

Quelles sont ces quatre formes de tu et de vous en espagnol?

Il y a dans l'ordre:

-le tutoiement singulier,

-le tutoiement pluriel,

-le vouvoiement singulier,

-le vouvoiement pluriel.

A première vue, cela paraît compliqué et peu encourageant mais en réalité, c'est très facile à comprendre. Voyez plutôt.

Rappel sur les pronoms sujets

Comme je vous l'avais expliqué dans la leçon sur les éléments de base à connaître avant d'aborder la conjugaison espagnole, les pronoms-sujets sont facultatifs en espagnol. On ne les utilise que lorsqu'on veut insister sur le sujet, comme dans la phrase Moi je pense que...

En espagnol, Moi je pense que se traduira par *Yo, pienso que,* mais si vous voulez seulement dire Je pense que, vous traduirez en espagnol *Pienso que*. Le pronom sujet est en fait inclus dans la terminaison du verbe.

Ceci étant posé, voici la liste des pronoms-sujets espagnols.

PERSONNE	PRONOM SUJET	TRADUCTION
Première singulier	*Yo*	Je
Deuxième singulier	*Tú*	Tu
Troisième singulier	*Él*	Il
	Ella	Elle
	Usted (Vd)	Vous
Première pluriel	*Nosotros / Nosotras*	Nous
Deuxième pluriel	*Vosotros / Vosotras*	Vous
Troisième pluriel	*Ellos*	Ils
	Ellas	Elles
	Ustedes (Vds)	Vous

Les pronoms qui nous intéressent sont ceux surlignés en orange dans le tableau. Commençons par le plus simple.

Le tutoiement singulier.

Il s'agit tout simplement du pronom *tu*, c'est-à-dire la 2ème personne du singulier. Il est utilisé pour tutoyer une personne que l'on connaît très bien, tout comme en français quoi!

Le tutoiement pluriel.

La notion de tutoiement pluriel paraît paradoxale mais elle est en réalité très simple à comprendre. En fait, on parle de tutoiement pluriel quand on s'adresse à un groupe de gens que l'on connaît bien. Pour cela, c'est le pronom *vosotros* que l'on utilisera!

Le vouvoiement singulier.

Rien de très compliqué là non plus: cela équivaut à notre vous de politesse. On parle de vouvoiement singulier quand on s'adresse à une seule personne que l'on ne connaît pas ou à qui on doit le respect. A ce moment-là, on utilisera *usted*.

Le vouvoiement pluriel.

C'est le dernier cas de figure restant. Le vouvoiement pluriel correspond au vouvoiement que l'on adresse à un groupe de personnes que l'on ne connaît pas ou à qui on doit le respect. c'est le pronom *ustedes* qui sera alors utilisé.

Je vous sens un peu perdus donc reprenons tout ça sous forme de tableau, ça devrait être plus clair!

	...Que je connais	**... Que je ne connais pas**	**Traduction**
Je m'adresse à une personne...	TU	USTED	Tu Vous de groupe
Je m'adresse à un groupe...	VOSOTROS	USTEDES	Vous de politesse

Et voyons maintenant avec des exemples! Utilisons la question rituelle Comment vas-tu? Comment allez-vous? pour voir ce que ça donne en fonction des publics auxquels on s'adresse.

Cas N°1 - Vous appelez votre meilleur(e) ami(e)

Vous ne vous adressez qu'à une seule personne que vous connaissez parfaitement bien, avec laquelle vous pouvez être un peu familière. Vous utiliserez donc *tu*, qui est le tutoiement singulier, et vous direz donc *¡Hola! ¿Cómo estás?*

Cas N°2 - Vous êtes instituteur/institutrice et vous devez gérer vos élèves

Vous vous adressez à un groupe que vous connaissez relativement bien. Pour donner vos consignes et demander si tout le monde va bien, vous utiliserez donc le pronom *vosotros* (le tutoiement pluriel) et vous direz donc *¡Hola! ¿Cómo estáis?*

Cas N°3 - Vous passez un entretien d'embauche devant votre éventuel futur employeur.

Vous ne connaissez absolument pas cette personne donc oubliez le *tu* qui serait très malvenu. Dans cette situation là, il vous faudra utiliser *usted*, c'est-à-dire le vouvoiement pluriel à destination d'une seule personne. Vous direz donc *¡Hola! ¿Cómo está usted?*

Cas N°4 - Vous accueillez un groupe de chefs d'entreprises espagnols.

Vous ne connaissez pas individuellement ces chefs d'entreprises. C'est un groupe qui est donc inconnu de vous et auquel vous devez en plus le respect (ce sont des confrères ou des supérieurs). Vous les accueillerez donc avec un joyeux *¡Hola! ¿Cómo estan ustedes?*

NB: En général, lorsqu'on est amené à utiliser *usted* ou *ustedes*, on rajoute le pronom-sujet après le verbe.